



**VERSANT EST**

RÉSEAU  
ART  
CONTEMPORAIN  
ALSACE

[ COMPTE – RENDU ]

**RENCONTRE / TREFFEN**  
**VISUELLE KUNST / ARTS VISUELS**

30.11. 2017 // 13.30 - 17.30  
MULHOUSE - FR

**LE GRAND EST TRANSFRONTALIER**  
**Quelles sont les opportunités de collaborations**  
**pour les artistes sur ce territoire ?**

**Welche Gelegenheiten haben Künstler um in der**  
**grenzüberschreitenden Grossregion zusammen zu**  
**arbeiten?**

La Fonderie  
16 rue de la Fonderie  
68100 Mulhouse - FR

Janvier 2018

**VERSANT EST - Réseau art contemporain en Alsace**  
[www.versantest.org](http://www.versantest.org)

### [ MISE EN CONTEXTE ]

Versant Est - réseau art contemporain en Alsace fédère 23 structures d'art contemporain réparties sur l'ensemble du territoire alsacien. La dimension transfrontalière est une dimension coutumière pour les professionnel.le.s de l'art contemporain de ce territoire.

En France, la fusion des régions en janvier 2016 a formé la vaste nouvelle région du Grand Est composée des territoires d'Alsace, de Champagne-Ardenne et de Lorraine. La région Grand Est se voit bordée par quatre frontières : avec la Suisse, l'Allemagne, le Luxembourg et la Belgique. C'est une configuration transfrontalière unique en France.

Chaque territoire était déjà auparavant accoutumé à des problématiques transfrontalières. Toutefois, aujourd'hui, cette situation inédite du Grand Est interroge autant qu'elle stimule de nouvelles perspectives transfrontalières à une échelle démultipliée.

*Comment les artistes et les professionnel.l.es des arts visuels du Grand Est et des territoires transfrontaliers envisagent-ils ce nouveau territoire et ses éventuelles opportunités ?*

*Comment poursuivre les échanges transfrontaliers déjà engagés tout en envisageant les nouvelles opportunités de collaborations ?*

*Comment appréhender les spécificités de ce vaste territoire ? Comment en faire un atout ? Comment établir et entretenir des relations pérennes ? Quels en sont les freins et les opportunités ?*

Cette rencontre professionnelle sur le *Grand Est transfrontalier* s'inscrit également en complément d'une étude de terrain sur la filière des arts visuels en Grand Est qui est réalisée par les réseaux territoriaux d'art contemporain du Grand Est – Bulles, LoRA et Versant Est – et la DRAC Grand Est, dans le cadre d'un Schéma d'Orientation et de Développement des Arts visuels.

## [ NOTRE DÉMARCHE ]

Le 30 novembre 2017 à Mulhouse, cette rencontre a réuni 40 artistes et professionnel.le.s d'Allemagne, de Belgique, de France, du Luxembourg et de Suisse dans le but d'initier :

- **une dynamique collective d'échanges**
- **une mise en réseau des acteurs** autour des expériences de projets transfrontaliers passés, présents et à venir.

Dans le cadre d'une première rencontre, nous avons volontairement organisé une présentation du sujet très ouverte.

Versant Est a invité trois intervenants aux parcours variés et engagés dans des projets transfrontaliers.

Les intervenants :

- **Martin Chramosta**, artiste [CH]
- **Marc Scozzai**, artiste et responsable arts visuels aux Rotondes [LU]
- **Nicoletta Torcelli**, commissaire indépendante [DE]

Modération : Julia Reth [FR/DE]

Des ateliers avec chaque intervenant ont permis d'échanger, d'interroger, de partager des expériences de projets à l'échelle du Grand Est transfrontalier.

## [ SYNTHÈSE DES ÉCHANGES ]

### MARTIN CHRAMOSTA – artiste plasticien (CH)

#### MOTS CLÉS

dispositifs de mobilité / place de l'artiste / publics

#### MISE EN CONTEXTE

Martin Chramosta, artiste suisse installé à Bâle (CH) présente un projet de résidence en milieu scolaire<sup>1</sup> effectuée en France : intervention artistique avec une classe dans un lycée agricole à Rouffach (68).

- Type de dispositif peu connu en Suisse mais très courant en France
- Invitation du centre d'art contemporain La Kunsthalle Mulhouse dans le cadre d'un appel à candidature
- Workshop d'une semaine qui interroge notamment la question de l'oralité et de la langue alsacienne
- Intervention devant un public peu habitué à l'art contemporain donc importance de s'adapter au public : travail de sensibilisation
- Apport de ce workshop « calculé » par rapport à sa pratique et à sa démarche artistique : cette intervention n'était pas un travail déconnecté de sa pratique artistique.
- Présentation d'une partie des pièces réalisées lors de cette intervention à Rouffach dans le cadre d'une exposition à Bienne (CH).
- Ce n'était pas une action préméditée mais un enchaînement d'opportunités artistiques.
- Réaction des élèves qui fut très bonne : ils ont pu trouver leur place dans le projet et ressentir de la fierté lors de l'exposition.

#### CHOIX DE PARCOURS

- Martin Chramosta a pris le parti de consacrer plusieurs années à sa carrière dans un contexte de mobilité : France, Québec, Autriche et plusieurs projets en Suisse.
- Etre artiste à Bâle offre de nombreuses opportunités pour des programmes d'échanges et de dispositifs notamment grâce à Pro Helvetia<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Circulaire du 8 juin 2016 relative au soutien d'artistes et d'équipes artistiques dans le cadre de résidence : [http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2016/06/cir\\_40986.pdf](http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2016/06/cir_40986.pdf)

<sup>2</sup> Pro-Helvetia – arts visuels : <https://prohelvetia.ch/fr/arts-visuels/>

qui participe à une représentation, valorisation et diffusion d'une culture suisse de manière « active ».

- Martin Chramosta a aujourd'hui un poste à temps partiel dans une école d'enseignement artistique à Bâle ce qui lui confère une situation plus fixe après plusieurs années de mobilité.

- Il doit à présent organiser son temps de travail avec celui dévolu à sa pratique artistique.

### LES FREINS RENCONTRÉS

- Répondre aux exigences administratives, culturelles, pédagogiques de tous les partenaires : structure, école, élèves...

- Projet qui doit être envisagé dans le cadre d'un parcours artistique professionnel et ne pas être instrumentalisé : il doit s'inscrire dans la démarche de l'artiste de manière cohérente.

- Comprendre le rôle de chacun : l'artiste s'occupe de la partie pratique artistique (réalisation des œuvres) et les médiateurs qui s'occupent de la partie plus théorique et de comment sensibiliser le public à l'art contemporain.

### LES AVANTAGES DE LA MOBILITÉ

- Multiplication des rencontres grâce aux déplacements : mise en réseau professionnel

- Elle permet des focus artistiques et de se détacher du quotidien

## NICOLETTA TORCELLI – commissaire indépendante (DE)

### MOTS CLÉS

financements / pérennisation des projets / spécificités culturelles et administratives / aspects juridiques

### MISE EN CONTEXTE

Nicoletta Torcelli, commissaire indépendante installée à Freiburg (DE) présente le projet sonore transfrontalier, *Sound Surrounds* d'art, organisé dans le cadre du dispositif TRIPTIC - échange culturel dans le Rhin Supérieur<sup>3</sup> en 2013-2014.

- Dispositif impulsé par Pro Helvetia sur le territoire transfrontalier composé de l'Alsace, du Territoire de Belfort, du Bade-Wurtemberg et de la Suisse. Projet doté de 1,4 millions Francs Suisse.
- Cadre exceptionnel et unique qui a permis la collaboration entre les professionnels culturels transfrontaliers, d'échanger des idées et de créer des réseaux artistiques et professionnels.
- Engagement croisé (financier, artistique, etc) entre la Suisse et les autres territoires partenaires ce qui a permis d'impliquer l'ensemble des acteurs des territoires et de créer une vraie mise en réseau suivie.
- Souligner le poids financier prépondérant de la Suisse dans la mise en œuvre de ce dispositif.
- Le projet d'art sonore transfrontalier *Sound-Surrounds* s'est établi entre les territoires de Freiburg et de Bâle. Il a connecté des artistes du territoire dans le but de créer une œuvre collective.
- A la fin du dispositif Triptic, ce projet n'a pas été renouvelé.

### ORGANISER UN ÉVÉNEMENT TRANSFRONTALIER HORS DISPOSITIF ?

Riche de cette expérience transfrontalière du projet *Sound Surrounds*, le projet *Art's Birthday* est développé à Freiburg.

- *Art's Birthday* est un événement mondial né de l'imagination de l'artiste Fluxus Robert Filliou. Nicoletta Torcelli a proposé un projet d'*Art's Birthday* en mini-festival organisé chaque année en janvier à Freiburg. Il associe art sonore, musique, performance. Il maintient une dynamique transfrontalière.

---

<sup>3</sup> Projet Triptic – Pro Helvetia : <https://prohelvetia.ch/fr/initiative/triptic-echange-culturel-dans-le-rhin-superieur/>

- Art's birthday s'organise hors dispositif. Chaque année, la réalisation de cet événement nécessite de nouvelles demandes et recherches de financements distinctes.

- Le projet n'est financièrement pas pérennisé ce qui implique une précarité du projet. Il en résulte une dépendance et une insécurité financière qui persiste et fait fluctuer le projet.

### LES FREINS RENCONTRÉS

- Les spécificités culturelles très marquées (calendrier, rythme, etc.) entre chaque pays

- Sur ce territoire transfrontalier du Rhin supérieur, la question de la maîtrise de la langue, notamment avec la France, entraîne des difficultés lors des échanges.

### ECHANGES ET EXEMPLES POUR ALLER PLUS LOIN ...

- Le Festival INACT propose une programmation internationale dédiée à la performance à Strasbourg. Pour les artistes suisses invités, des demandes d'aides dédiées à la mobilité (transports) des artistes sont déposée directement auprès du Consulat Suisse à Strasbourg<sup>4</sup>. Ces demandes peuvent être faites 2 à 3 mois avant l'événement.

- Une association de Franche-Comté organisait un événement de diffusion de la création helvète sur son territoire grâce à des financements suisses de Pro Helvetia. Cet évènement ne recevait pas de financement français car il ne présentait pas de pendant pour la diffusion française en Suisse. L'événement a dû être annulé en 2017 pour des raisons administratives. Cet exemple souligne le poids financiers prépondérant de la Suisse dans la mise en œuvre de projets, qu'ils soit multi partenariales ou pas.

- Dans le cadre de l'anniversaire du jumelage entre les villes de Karlsruhe et Nancy, une programmation artistique et culturelle avait été mise en place. Dans ce contexte, un échange artistique entre des artistes des deux villes avait été proposé par des artistes et professionnels indépendants.

Du côté français, l'initiative était portée par une personne avec un statut d'indépendant, non rattachée à une association. Les porteurs français du

---

<sup>4</sup> Consulat Général de Suisse à Strasbourg : <https://www.eda.admin.ch/strasbourg>

projet ne souhaitaient pas créer une association dans le seul but de pouvoir recevoir des subventions. Il n'a pas pu recevoir de subventions car les subventions ne sont pas versées à titre individuel. La Ville de Nancy a participé au projet avec une mise à disposition d'hébergements pour les artistes invités et du lieu d'exposition à Nancy.

Du côté allemand, des subventions ont pu être versées aux porteurs de projet et mettre à disposition un lieu d'exposition.

Constat : Chaque pays a un système spécifique de financements et d'accompagnement ce qui complexifie le montage de projets transfrontaliers. Dans le cadre d'une collaboration hors dispositif ou hors-structure partenaire, la norme administrative peut être un réel frein à la mise en œuvre d'un projet et de trouver une répartition équilibrée entre les deux systèmes.



## MARC SCOZZAI – Responsable arts visuels aux Rotondes (LU)

### MOTS CLÉS

jeune création / prix / rencontres professionnelles / rémunération / territoires / complémentarité

### MISE EN CONTEXTE

Marc Scozzai est responsable arts visuels aux Rotondes<sup>5</sup> à Luxembourg (LU). Les Rotondes accueille les expositions de la Triennale de la Jeune Création<sup>6</sup> à chaque édition. La Triennale est un événement organisé au Luxembourg et en Grande Région<sup>7</sup>. Ce projet est issu de la dynamique de la Capitale Européenne de la Culture en 2007. La 4<sup>e</sup> Edition de la triennale intitulée *Jet lag – Out of sync*<sup>8</sup> a eu lieu en 2017.

- A chaque édition, un appel à candidature autour d'une thématique est lancé. Les artistes sont sélectionnés sur dossier. Les œuvres proposées par les artistes sont souvent spécifiquement produites pour l'exposition : 1500€ pour chaque artiste.

- La Triennale souhaite mettre en avant les artistes émergents ainsi que le développement de la scène artistique locale et internationale.

- Les critères de sélection sont :

- Les artistes doivent être en relation avec le Luxembourg ou la Grande Région
- Y être né.e.s, domicilié.e.s ou y travailler
- Avoir entre 20 et 35 ans.

Aujourd'hui, il y a une volonté d'étendre cette limite d'âge

- Des événements artistiques et professionnels sont organisés autour de la Triennale :

- *Speed Meeting* : les artistes sélectionnés de la Triennale rencontrent, tour à tour, des commissaires et galeristes. C'est également une plateforme de mise en réseau professionnel. Cela est suivi de rencontres volontaires organisées dans un cadre plus convivial pour approfondir les contacts professionnels.

---

<sup>5</sup> Les Rotondes, Luxembourg : <http://rotondes.lu/>

<sup>6</sup> Triennale de la Jeune Création, Luxembourg : <https://lc.cx/gWWH>

<sup>7</sup> La Grande Région est composée des territoires du Grand-Duché de Luxembourg, de Lorraine, de la Sarre, de la Rhénanie-Palatinat et de la Wallonie.

<sup>8</sup> 4<sup>ème</sup> édition de la Triennale : <http://www.jet-lag.lu/>

- *Slow Meeting* : en plus de l'exposition, une carte blanche est proposée à chaque artiste (performance, installation participative, etc.)
- Un catalogue d'exposition est réalisé.
- Un site Internet dédié met en avant les propositions artistiques (visuels, vidéos, textes, etc)

- Aujourd'hui, il y a une ambition de développer, sur les prochaines années, une présence encore plus établie de l'événement sur l'ensemble du territoire et non plus seulement comme des « actions satellites ».

- Avec la création de la Région Grand Est dont fait dorénavant partie la Lorraine, il y a une volonté d'ouverture vers le Grand Est

- En 2022, la ville de Esch-sur-Alzette au Luxembourg sera Capitale Européenne de la Culture. Cela laisse envisager une opportunité pour l'élaboration d'un projet transfrontalier.

#### ECHANGES ET EXEMPLES POUR ALLER PLUS LOIN ...

- La Regionale <sup>9</sup> est un projet transfrontalier qui réunit tous les ans, depuis 2000, dix-huit institutions d'art contemporain de trois pays (CH, D, F). Chaque structure présente des propositions artistiques de la région de Bâle et de la région trinationale (Suisse du Nord-Ouest, Baden du Sud, Alsace).

Le format des expositions régionales sert à promouvoir et intensifier la compréhension entre les artistes, les créateurs culturels et les institutions au niveau trinational.

Les expositions sont réalisées à partir d'un appel à projet. La Regionale est ouverte à tous les artistes de la région des trois frontières.

Pour les commissaires participants et le public, elle offre l'opportunité d'avoir un aperçu du travail en cours et de faire connaissance avec de nouveaux artistes des pays voisins.

*La rencontre Le Grand Est transfrontalier organisée par Versant Est le 30.11.17 à Mulhouse est suivie des vernissages des expositions organisées dans le cadre de la Régionale à La Kunsthalle Mulhouse <sup>10</sup> et à la galerie de La Filature – Scène nationale<sup>11</sup>.*

---

<sup>9</sup> Regionale : <https://www.regionale.org/>

<sup>10</sup> La Kunsthalle Mulhouse : <http://kunsthalleMulhouse.com/>

<sup>11</sup> La Filature – scène nationale à Mulhouse : <http://www.lafilature.org/>

- Le Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP) <sup>12</sup> est un prix de 12500€ décerné tous les deux ans à un artiste après délibération d'un jury international. Son objectif est de renforcer la visibilité de l'art contemporain et d'aider les artistes à affirmer leurs carrières en valorisant ces projets à l'étranger.

Ce prix s'inscrit dans la continuité et la complémentarité de la Triennale de la Jeune création.

- Le Prix international d'art Robert Shuman<sup>13</sup> est décerné par l'association QuattroPole tous les deux ans depuis 1991. Il s'agit d'une coopération culturelle transfrontalière entre les villes de Sarrebruck, Metz, Trêve et Luxembourg.

A chaque édition, 16 artistes sont présélectionnés (4 par ville) et présentent jusqu'à cinq œuvres sur plusieurs semaines. Les lieux et commissaires d'exposition ainsi que les membres du jury varient en fonction des éditions.

L'objectif du prix est de documenter et d'encourager la création artistique dans la Grande Région.

- Les Ateliers Ouverts en Alsace <sup>14</sup> sont portés par l'association Accélérateur de Particules. Ils proposent aux artistes d'ouvrir au public leurs ateliers le temps de deux week-ends au mois de mai.

Dans le cadre de cet événement, des rendez-vous professionnels sont également organisés pour les artistes. Des commissaires et professionnels de programmation sélectionnent des artistes parmi la liste des inscrits aux Ateliers ouverts et des temps de rendez-vous de 30 minutes sont organisés

- La *Revue Degrés* est un projet de revue artistique transfrontalière porté par l'association Obergrad composée de 3 diplômés de la HEAR de Mulhouse. Il s'agit d'un projet associatif encore en phase de construction.

---

<sup>12</sup> Luxembourg Encouragement Art Prize, Luxembourg : <https://lc.cx/gWmZ>

<sup>13</sup> Prix international d'art Robert Schuman, Quattropole : <https://lc.cx/gWmo>

<sup>14</sup> Les Ateliers Ouverts Alsace, Accélérateur de Particules : <http://www.ateliersouverts.net/>

## **POUR POURSUIVRE NOTRE REFLEXION ...**

Suite aux échanges lors de cette rencontre *Le Grand Est transfrontalier*, des axes thématiques soulevant des problématiques transfrontalières ont pu être mis en avant :

### **CONDITIONS DES ÉCHANGES TRANSFRONTALIERS**

- Quelles sont les différences en termes de conditions d'accueil, de prise en charge, d'accompagnement, etc. dans le cadre de collaborations dans un contexte transfrontalier ?
- Comment appréhender la question de la rémunération de l'artiste dans des projets transfrontaliers ? (barèmes, obligations administratives, etc.)
- Quelle place est à accorder à la maîtrise des langues dans un contexte de mobilité ?

### **MODALITÉS DE FINANCEMENTS & OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES TRANSFRONTALIÈRES**

- Quels sont les modes de financements des pays transfrontaliers et quelles sont leurs spécificités ?
- Quelles sont les attentes administratives dans chaque pays et en quoi diffèrent-elles ?
- Comment pérenniser un projet transfrontalier ?

### **INFORMATIONS et RESSOURCES ENTRE PROFESSIONNEL.L.E.S DE L'ESPACE TRANFRONTALIER**

- Où se renseigner et trouver l'information ?
- Comment être conseillé.e et accompagné.e dans la définition d'un projet et dans sa mise en œuvre ?
- Quels sont les outils de mutualisation des ressources et de mise en réseau ?

## [ RÉFLEXIONS EN COURS ]

- Des questionnaires-enquêtes sur les Financements européens et la coopération culturelle transfrontalière ont été élaborés par le Conseil consultatif culture de la Région Grand Est en fin d'année 2017.

- En 2018, les réseaux territoriaux d'art contemporain du Grand Est – Versant Est, LoRA et Bulles – en partenariat avec la DRAC Grand Est réalisent un questionnaire à destination des artistes du Grand Est qui va, entre autre, interroger les rapports entretenus à échelle transfrontalière. Cette étude de terrain est réalisée dans le cadre d'un Schéma d'Orientation et de Développement des Arts visuels.

## [ DIFFERENTS EXEMPLES DE PROJETS TRANSFONTALIERS ]

- Triennale de la jeune création  
Luxembourg et Grande Région  
<http://rotondes.lu/agenda/details/event/triennale-jeune-creation-luxembourg-et-grande-region/>
- TRIPTIC, échange culturel dans le Rhin Supérieur  
France, Suisse et Allemagne  
<http://triptic-culture.net/page-daccueil/>
- Regionale  
France, Allemagne et Suisse  
<https://www.regionale.org/>
- Summe  
France et Suisse  
<http://arolandforanoliver.ch/summe/de>
- Grenzgänger Project  
France, Suisse et Allemagne  
<http://www.grenzgaengerproject.net/>

**+ Annexes : Liens ressources sur les aides et dispositifs transfrontaliers / Europe**

## CONTACT

**VERSANT EST – réseau art contemporain Alsace**  
**14 passage des Augustins 68100 Mulhouse – FR**  
**+33 (0)9 51 40 21 57**  
[adeline.garnier@versantest.org](mailto:adeline.garnier@versantest.org)

[www.versantest.org](http://www.versantest.org)

 [Versant Est – réseau art contemporain Alsace](#)

Versant Est – réseau art contemporain en Alsace bénéficie du soutien de :



La rencontre *Grand Est transfrontalier* bénéficie du soutien de :

